

English	Korean
Information for travellers returning to the ACT from Victoria	빅토리아주에서 ACT 로 돌아오는 여행자들을 위한 정보
What can I do?	내가 할 수 있는 일은?
<ul style="list-style-type: none"> • ACT residents who have recently travelled to Victoria, are permitted to return to the ACT, including by car or plane but must quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria, under quarantine restrictions. • Non ACT residents who have an exceptional need to travel to the ACT from Victoria, may be granted an exemption to enter the ACT. 	<ul style="list-style-type: none"> • 빅토리아주로 최근에 여행한 ACT 거주인들은 자동차 혹은 비행기를 포함하여 ACT로 돌아오도록 허용되지만 빅토리아주를 떠난 날부터 14일 기간 동안 격리 제한조치 하에서 격리 (quarantine)를 해야 합니다. • 빅토리아주에서 ACT로 여행할 예외적인 필요가 있는 ACT 외부 거주인들은 ACT로 들어오기 위한 면제를 부여 받을 수도 있습니다.
What can't I do?	내가 할 수 없는 일은?
<ul style="list-style-type: none"> • Canberrans are strongly advised not to travel to Victoria at this time. • Travel to any Melbourne 'hotspot' suburbs is particularly discouraged. • From 12:01am 8 July 2020, non ACT residents are not permitted to travel into the ACT from Victoria, unless they hold an exemption to enter. This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice. 	<ul style="list-style-type: none"> • Canberrans는 이 시점에서 빅토리아주로 여행하지 않도록 강력히 권장됩니다. • 멜번 '우려지역' 서브르로의 여행은 특히 만류합니다. • 2020년 7월 8일 오전 12시 1분부터 ACT 외부 거주인들은 진입을 위한 면제를 보유하지 않는 한 빅토리아주에서 ACT로 여행이 허용되지 않습니다. 이는 임시 조치이며 NSW 경계 권고사항에 따라서 재평가될 것입니다.

<p>What are my responsibilities?</p>	<p>나의 책임은?</p>
<ul style="list-style-type: none"> • All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT, and provide a range of details. • From 12:01am 8 July 2020, all ACT residents returning from travel to Victoria are required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria. • Anyone who has recently been in the Greater Melbourne metropolitan area who arrived in the ACT prior to the Public Health Direction, is strongly encouraged to be vigilant and monitor themselves for any symptoms. If you get any COVID-19 symptoms, no matter how mild, you should get tested. • Anyone coming to the ACT from Victoria must closely monitor themselves for symptoms of COVID-19. • Penalties and fines may apply to those who fail to comply with Public Health Directions. 	<ul style="list-style-type: none"> • 돌아오는 모든 ACT 거주인들은 ACT 보건부에 ACT 복귀 의향을 통보해야 하며 여러 가지 정보를 제공해야 합니다. • 2020년 7월 8일 오전 12시 1분부터 빅토리아주 여행에서 복귀하는 모든 ACT 거주인들은 빅토리아주를 떠난 날부터 14일 기간 동안 격리 (quarantine)로 들어가야 합니다. • 공공 보건 지침 이전에 ACT에 도착했으며 최근에 멜번 도시권에 갔었던 사람들은 방심하지 말고 증상 여부를 점검하길 강력히 권장합니다. COVID-19 증상이 있을 경우, 경미하더라도 검진 테스트를 받아야 합니다. • 빅토리아주에서 ACT로 들어오는 모든 사람은 COVID-19 증상에 대해 자신들을 면밀히 관찰해야 합니다. • 공공 보건 지침을 준수하지 않는 사람들에게는 처벌과 벌금이 적용될 수도 있습니다.
<p>Please note: if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>주지사항: 개인 거주지에서 격리할 계획인 경우 격리를 하지 않는 다른 가정 구성원들과 적절한 분리를 허용해야 합니다. 격리를 하는 가정 구성원들은 별도의 침실과 욕실을 두는 것이 최상이며 가정에서 격리를 하지 않는 다른 사람들과 동시에 공동 구역에서 시간을 보내는 것을 피해야 합니다. ACT 보건부는 귀하가 예약할 수 있는 적합한 숙소 정보 제공을 지원할 수 있습니다 (귀하가 비용 부담). 격리 목적을 위해 호텔 숙소를 이용하실 경우 유효한 예약 증거가 요청될 것임을 주지하십시오.</p>

<p>What are the community responsibilities?</p>	<p>지역사회 책임은?</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Maintain personal hygiene, including regular hand washing. • Stay home if unwell. • Avoid travelling to Victoria at this time for anything other than absolutely essential reasons. • Get tested if you have COVID-19 symptoms. 	<ul style="list-style-type: none"> • 규칙적인 손 씻기를 포함하여 개인적인 위생을 유지합니다. • 몸이 아프면 집에 머물습니다. • 절대적으로 필요한 이유가 아니면 이 시점에서는 빅토리아주 여행은 피합니다. • COVID-19 증상이 있으면 검진 테스트를 받습니다.
<p>What does the public need to know?</p>	<p>일반인이 주지할 일은?</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Continue to practise good hand and respiratory hygiene, physical distancing, stay home if you are unwell and get tested if you have symptoms of COVID-19. • You should also download the COVIDSafe app and ensure you provide your first name and contact number to any businesses that are required to ask for contact tracing purposes. 	<ul style="list-style-type: none"> • 양호한 손 위생 및 호흡기 위생, 물리적 거리두기 실천을 지속하고 몸이 아프면 집에 머물고 COVID-19 증상이 있으면 검진 테스트를 받습니다. • 또한 COVIDSafe 앱을 다운로드하고 접촉 추적 목적을 위해 요청해야 되는 모든 사업체에 자신의 이름 (first name)과 연락처 번호를 제공해야 합니다.
<p>Can I travel to Victoria?</p>	<p>빅토리아주로 여행할 수 있나요?</p>
<p>Canberrans are being strongly advised not to travel to Victoria at this time. Canberrans that choose to travel to Victoria will be required to undertake quarantine for a period of 14 days on their return.</p>	<p>Canberran 들은 이 시점에서 빅토리아주로 여행하지 말 것을 강력히 권고합니다. 빅토리아주로 가기를 선택한 Canberran 들은 돌아올 때 14 일 동안 격리를 해야 합니다.</p>
<p>How long will these measures be in place?</p>	<p>이 조치 실행은 얼마나 지속되나요?</p>
<p>This is a temporary measure and will be reassessed in line with the NSW border advice.</p>	<p>이는 임시 조치이며 NSW 경계선 권고사항에 따라 재평가될 것입니다.</p>

<p>Can I quarantine at home?</p>	<p>가정에서 격리를 할 수 있나요?</p>
<p>If you live in the ACT, you are encouraged to quarantine at home. More information is provided on the Quarantine page.</p>	<p>ACT 에서 살고 있을 경우, 가정에서 격리하도록 권장합니다. 더 자세한 정보가 격리 페이지 (Quarantine page)에서 제공됩니다.</p>
<p>Please note: if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>주지사항: 개인 거주지에서 격리할 계획인 경우 격리를 하지 않는 다른 가정 구성원들과 적절한 분리를 허용해야 합니다. 격리를 하는 가정 구성원들은 별도의 침실과 욕실을 두는 것이 최상이며 가정에서 격리를 하지 않는 다른 사람들과 동시에 공동 구역에서 시간을 보내는 것을 피해야 합니다. ACT 보건부는 귀하가 예약할 수 있는 적합한 숙소 정보 제공을 지원할 수 있습니다 (귀하가 비용 부담). 격리 목적을 위해 호텔 숙소를 이용하실 경우 유효한 예약 증거가 요청될 것임을 주지하십시오.</p>
<p>Where can I get more information about quarantine?</p>	<p>어디에서 격리 (quarantine)에 관한 정보를 더 얻을 수 있나요?</p>
<p>If you need more information about quarantining at home, please visit our Quarantine page. You can also contact ACT Health via the COVID-19 Helpline on (02) 6207 7244.</p>	<p>가정에서의 격리에 관한 더 많은 정보가 필요하시면 저희의 격리 페이지를 참조하십시오. 또한 COVID-19 Helpline (02) 6207 7244 를 경유하여 ACT 보건부에 연락할 수 있습니다.</p>

<p>I'm an ACT resident returning from Victoria - do I need a permit to cross the ACT border?</p>	<p>저는 빅토리아주에서 돌아오는 ACT 거주인입니다. ACT 경계선을 넘기 위해 허가증이 필요한가요?</p>
<p>You do not require a permit to enter the ACT, however all returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT and provide the following details to COVID.Exemptions@act.gov.au:</p>	<p>ACT 에 들어오기 위해 허가증이 필요하지는 않지만 복귀하는 ACT 거주인들은 ACT 보건부에 자신들의 ACT 복귀 의향을 통보하고 아래와 같은 정보를 COVID.Exemptions@act.gov.au 로 제공해야 합니다.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Name 2. Date of birth 3. Home address 4. Phone number 5. Email address 6. Travel details (flight number, by car etc) 7. Date of entry to ACT 8. Date you were last in Victoria 9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 이름 2. 출생일 3. 자택 주소 4. 전화 번호 5. 이메일 주소 6. 여행 정보 (항공편 번호, 자동차 이용 등) 7. ACT 진입 날짜 8. 빅토리아주에서의 마지막 체류 날짜 9. ACT에서 격리 계획을 하는 주소.
<p>If you are travelling by road, you will also be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW and would be required to transit through NSW by the most practicable direct route. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>또한 도로 여행을 하는 경우, NSW 를 통과하기 위해 NSW 정부로부터 허가증을 받아야 하고 실제로 가능한 가장 직선적인 노선으로 NSW 를 통과해야 합니다. https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>

<p>How will people who fly into Canberra from Melbourne be checked?</p>	<p>멜번에서 캔버라로 항공 이동을 하는 사람들은 어떻게 점검되나요?</p>
<p>Currently, all passengers on flights arriving from Melbourne into Canberra airport have their identification checked and are provided with advice on quarantine, if applicable.</p>	<p>현재, 멜번에서 캔버라 공항으로 도착하는 항공편의 모든 승객들은 신분증 점검을 받고 해당될 경우 격리에 대한 조언이 제공됩니다.</p>
<p>How long do I have to stay in quarantine for?</p>	<p>얼마나 오랫동안 격리를 해야 하나요?</p>
<p>If you are returning to the ACT from Victoria, you will need to self-quarantine until 14 days have passed after leaving Victoria.</p>	<p>빅토리아주에서 ACT 로 돌아오는 경우 빅토리아주를 떠난 후 14 일이 경과하기까지 자가 격리 (self-quarantine)가 필요할 것입니다.</p>
<p>What proof do I need to show that I am an ACT resident at the border?</p>	<p>경계선에서 ACT 거주인임을 보이기 위해 어떤 증빙 서류가 필요한가요?</p>
<p>Identification including proof of residence in the ACT.</p>	<p>ACT 에서의 거주 증명을 포함한 신분증.</p>
<p>Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>격리 목적을 위해 호텔 숙소를 이용할 경우 유효한 예약 정보.</p>
<p>I have a permit to cross the NSW border – will this be accepted at the ACT border, or do I need to apply for an ACT permit?</p>	<p>NSW 경계선을 넘기 위한 허가증을 가지고 있는데 이것이 ACT 경계선에서 받아들여지나요? 아니면 ACT 허가증을 신청해야 되나요?</p>
<p>ACT residents do not need to apply for a permit to enter the ACT. You do need to notify ACT Health of your intention to return to the ACT from Victoria so that we can support you through the mandatory 14 day quarantine period.</p>	<p>ACT 거주인은 ACT 로 진입하기 위해 허가증을 신청할 필요가 없습니다. 그러나 빅토리아주에서 ACT 로 복귀할 의향을 ACT 보건부에 통보하여 우리가 필수 14 일 격리 기간 동안 귀하를 지원할 수 있도록 해야 합니다.</p>
<p>Non-ACT residents travelling from Victoria can only enter the ACT if they have an exemption from ACT Health.</p>	<p>빅토리아주에서 여행하는 ACT 외부 거주인들은 ACT 보건부에서 면제를 취득한 경우에만 ACT 로 들어올 수 있습니다.</p>

<p>I'm planning to travel to the ACT from Melbourne - will I be able to get through the NSW border?</p>	<p>멜번에서 ACT 로 여행 계획 중입니다. NSW 경계선을 통과할 수 있을까요?</p>
<p>You will be required to seek a permit from the NSW Government to transit through NSW. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>NSW 를 통과하기 위해서는 NSW 정부로부터 허가증을 구해야 합니다. 허가증은 아래 사이트에서 온라인으로 구할 수 있습니다. https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>
<p>My car is registered to my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</p>	<p>제 차량이 옛 멜번 주소에 등록되어 있지만 현재 캔버라에 살고 있습니다. NSW 로 여행할 경우 ACT 주소로 돌아오기 위한 경계선을 통과하도록 허용될까요?</p>
<p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but please ensure you have a form of identification which provides proof of residence in the ACT.</p>	<p>ACT 로 돌아오는 중에 NSW 를 통과하는 것이므로 경계선을 넘어올 수 있어야 하지만 ACT 에서의 거주 증명을 제공하는 신분증 양식을 가지고 있도록 해야 합니다.</p>
<p>You will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>Service NSW 에서 허가증을 신청해야 합니다. 허가증은 아래 사이트에서 온라인으로 구할 수 있습니다. https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>
<p>My licence shows my old Melbourne address, but I now live in Canberra. If I travel to NSW, will I be allowed to cross the border to return to my ACT address?</p>	<p>제 면허증은 멜번 주소를 나타내지만 현재 캔버라에 살고 있습니다. NSW 로 여행하는 경우, ACT 주소로 돌아오기 위한 경계선을 넘도록 허용이 될까요?</p>
<p>You should be able to cross the border as you transit through NSW on your way to the ACT, but you should ensure that you have an alternative form of proof of your ACT residence with you as you travel.</p>	<p>ACT 로 돌아오는 중에 NSW 를 통과하는 것이므로 경계선을 넘어올 수 있어야 하지만 여행 중에 ACT 거주 증명을 하는 대안적 양식을 지니고 있도록 해야 합니다.</p>

<p>However, if you have been in Victoria in the last 14 days you will need to apply for a permit from Service NSW. Permits can be obtained online from: https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>	<p>하지만 지난 14 일 내에 빅토리아주에 있었으므로 Service NSW 로부터 허가증을 신청해야 합니다. 허가증은 아래 사이트에서 온라인으로 가능합니다. https://www.service.nsw.gov.au/transaction/apply-covid-19-nsw-border-entry-permit</p>
<p>I am returning from a visit to Victoria, but did not visit any hotspots - am I required to quarantine in the ACT for 14 days?</p>	<p>빅토리아주 방문에서 돌아오는 중이지만 어느 우려 지역 (hotspots)도 방문하지 않았습니다. ACT 에서 14 일 동안 격리를 해야 되나요?</p>
<p>Yes.</p>	<p>그렇습니다.</p>
<p>From 12:01am 8 July 2020, ACT residents returning from Victoria will need to quarantine at home for 14 days.</p>	<p>2020 년 7 월 8 일 오전 12 시 1 분부터 빅토리아에서 돌아오는 ACT 거주인들은 14 일 동안 가정에서 격리를 해야 합니다.</p>
<p>I normally reside in Victoria, but have been staying in NSW – can I visit Canberra?</p>	<p>대체로 빅토리아주에서 거주하지만 NSW 에서 체류하고 있었습니다. 캔버라를 방문할 수 있을까요?</p>
<p>You can only travel into the ACT from NSW if you have not visited Victoria in the previous 14 days or have been granted an exemption from ACT Health.</p>	<p>지난 14 일 내에 빅토리아주를 방문하지 않았거나 ACT 보건부로부터 면제를 부여 받은 경우에만 NSW 에서 ACT 로 이동할 수 있습니다.</p>
<p>How do I get an exemption to enter the ACT?</p>	<p>ACT 로 진입하기 위해 면제를 어떻게 받을 수 있나요?</p>
<p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to apply for an exemption at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date.</p>	<p>ACT 로 여행할 예외적인 필요가 있는 경우 의도하는 여행 날짜에서 최소한 48 시간 전에 (가능한 경우) 면제를 신청해야 합니다.</p>

What can I do if I require an urgent exemption to visit the ACT within a matter of hours?	수 시간 이내에 ACT 를 방문하기 위해 면제가 긴급하게 필요한 경우에는 어떻게 해야 하나요?
You should contact the COVID-19 Hotline in the first instance. However, please note that the Exemptions team within the ACT are receiving a high volume of enquiries at present.	먼저 COVID-19 핫라인에 연락해야 합니다. 하지만 명심하실 것은 ACT 내의 면제 팀이 현재 많은 양의 문의를 받고 있다는 것입니다.